

## GUÍA DOCENTE

<b>ASIGNATURA:</b> Alemán aplicado al canto IV	
<b>CURSO ACADÉMICO:</b> 2023/2024	<b>MATERIA:</b> Idiomas
<b>ESPECIALIDAD:</b> Interpretación. Itinerario Canto	<b>TIPO:</b> Obligatoria de especialidad
<b>RATIO:</b> 1/15	<b>CURSO:</b> 4º
<b>CRÉDITOS ECTS:</b> 1	<b>HORARIO LECTIVO SEMANAL:</b> 0,5
<b>WEB / BLOG:</b>	

### EQUIPO DOCENTE

<b>DEPARTAMENTO:</b> Canto y Agrupaciones
<b>PROFESORADO:</b> María Dolores Istúriz Asenjo

### DESCRIPTOR

Estudio de la lengua alemana, en su aplicación al canto: aspectos fonéticos, prosódicos y fonológicos y su relación con la voz hablada y cantada. Comprensión de los conocimientos gramaticales y estructuras del idioma. Reproducción de manera apropiada de los matices básicos de la pronunciación, acento, entonación y ritmo. Conocimiento y análisis de textos poéticos y dramáticos utilizados en la composición musical a lo largo de la historia.

### CONTEXTUALIZACIÓN

#### BLOQUE FORMATIVO AL QUE PERTENECE:

Asignatura formación obligatoria

#### UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS:

Idiomas aplicados al canto

#### CONTRIBUCIÓN DE LA ASIGNATURA A LA FORMACIÓN DEL PERFIL PROFESIONAL:

El Titulado o Titulada Superior en interpretación deberá ser un profesional cualificado con un dominio completo de las técnicas de interpretación del instrumento y su repertorio. Para los titulados en el itinerario de Canto el conocimiento de los idiomas es fundamental. Esta asignatura proporcionará al cantante gran seguridad al llegar a manejar con gran dominio tanto la fonética como el significado de la lengua en la que canta, pudiendo llegar a transmitir todo el contenido y sonoridad del texto junto a la música compuesta en una unidad artística.

Además de óperas, operetas y oratorios escritos en alemán, una gran parte del repertorio de cámara está escrito en este idioma (Lied) y es aquí donde cobra especial importancia cada detalle del texto.

El alemán es un idioma complicado que un cantante debe estudiar con paciencia y esmero, pero que dará buenos resultados si se es perseverante.

### PRERREQUISITOS

#### RECOMENDACIONES SOBRE LOS CONOCIMIENTOS PREVIOS:

Conocimientos de fonética. Conocimientos básicos morfosintácticos del alemán. Conocimiento de vocabulario básico de textos poéticos.

#### CONDICIONES DE ACCESO:

El alumno deberá tener aprobada la asignatura alemán aplicado al canto I. En el caso de que el alumno hubiera accedido a un curso diferente de 1º, se realizará una prueba que demuestre sus conocimientos.

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS DE LA ASIGNATURA:

- CA1.- Reconocer y dominar los diferentes símbolos fonéticos y su reproducción fonológica cantada.  
 CA2.- Reconocer los elementos morfosintácticos y semánticos de dificultad media para la comprensión de los textos del repertorio vocal alemán.  
 CA3.- Observar la evolución de la lengua alemana en los textos cantados a través del tiempo, en los diferentes periodos musicales.  
 CA4.- Saber traducir el significado en el alemán poético-musical utilizado en las obras musicales interpretadas, con ayuda del diccionario  
 CA5.- Pronunciar y cantar correctamente los textos poéticos y dramáticos de las obras vocales que son objeto de estudio

### COMPETENCIAS GENERALES:

CG1, CG2, CG3, CG7, CG11,  
CG17, CG24

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

CT1, CT5, CT6, CT15, CT16

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CEI1, CEI2, CEI3, CEI4, CEI5,  
CEI6, CEI7, CEI8, CEI10

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- 1.-Aplicar el sistema fonético internacional a los textos de las partituras de estudio para pronunciar de manera correcta.
- 2.-Poseer un vocabulario habitual de textos poéticos
- 3.-Adoptar un método de trabajo para enfrentarse a un texto poético.
- 4.-Interpretar el repertorio en alemán comprendiendo y pronunciando su texto correctamente.

## CONTENIDOS

### FONÉTICA

Utilización del Alfabeto Fonético Internacional. Ejercitación en transcripciones fonéticas. Dictados de textos poéticos. Lecturas de textos poéticos a primera vista y de los textos propuestos. Ejecución de lectura rítmica de las obras propuestas aplicando la correcta emisión de fonemas. Discriminación auditiva de fonemas de la misma obra cantada por diferentes intérpretes.

### MORFOSINTÁXIS Y LÉXICO

Consolidación de los conocimientos de gramática estudiados en el primer curso. Ampliación de nuevos conocimientos de un nivel medio.

Selección, diferenciación y aprendizaje de la grafía de algunos vocablos existentes hoy en día a través del tiempo.

Conocimiento de vocablos de origen arcaico. Ampliación y asimilación del vocabulario procedente de los textos literarios.

Selección auditiva del vocabulario estudiado en audiciones cantadas.

## ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍA:

Uno de los principales objetivos de este curso es conseguir dominar la fonética alemana poder cantar en alemán pronunciando correctamente. Para ello se repasará en clase todo el apartado de fonética visto durante el primer curso. Se realizarán ejercicios de pronunciación, dictado, transcripción fonética y diferenciación auditiva. Los contenidos referentes a fonética serán desarrollados de manera individualizada y se tendrá especial cuidado con cada alumno al trabajar los textos que cada uno deba cantar.

La adquisición del vocabulario se obtendrá de los textos de la música vocal propuestos por los alumnos.

Durante las clases se imparten algunos conocimientos de gramática. El alumno deberá asimilar las estructuras que se dieron en el primer curso. Otros contenidos morfosintácticos más complejos serán explicados en clase con la intención de que el alumno los comprenda y los pueda reconocer en los textos que se trabajen en clase y de esta manera facilitar la tarea de la traducción.

El profesor irá dando pautas para que los alumnos aprendan a enfrentarse solos a un texto poético.

### TIPOS DE ACTIVIDADES:

1. Ejercicios de discriminación auditiva. Dictados.
2. Ejercicios de agilidad articuladora de grupos consonánticos que presentan dificultades para el alumno.
3. Transcripciones fonéticas.
4. Audiciones de obras vocales interpretadas por diferentes cantantes.

- Observación y comparación de sus pronunciaciones.
- Conocimiento de obras, compositores y poetas.
- 5. Lectura de textos para reforzar la correcta emisión y la comprensión de los fonemas estudiados.
- 6. Lectura rítmica de las obras del repertorio aplicando la fonética correctamente.
- 7. Lectura expresiva de un texto poético.
- 8. Ejercicios progresivos de gramática aplicada.
- 9. Trabajo sobre las traducciones elaboradas en clase y por el alumno para la comprensión de los aspectos gramaticales y sintácticos.
- 10. Elaboración de un vocabulario resultante del léxico más importante extraído de los textos trabajados.
- 11. Estudio de la relación entre texto poético y género musical en las distintas épocas históricas estudiadas.

## EVALUACIÓN

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

1. Conoce los contenidos fonéticos teórico-prácticos de la lengua alemana. CA1
  - Transcribe fonéticamente textos de partituras estudiadas
  - Lectura de textos poéticos
2. Comprende y asimila los principales contenidos morfosintácticos. CA2
  - Reconoce los principales contenidos morfosintácticos de un texto poético en lengua alemana.
  - Traduce un texto poético con ayuda del diccionario
3. Identifica el léxico que evoluciona a través del tiempo en los diferentes periodos musicales. CA3.
  - Domina el léxico habitual de los textos poéticos alemanes
4. Comprende el alemán poético escrito y aprende su léxico principal. CA4
  - Domina el léxico habitual de los textos poéticos alemanes.
5. Demuestra el conocimiento de los aspectos fonéticos, prosódicos y expresivos de la lengua alemana cantada. CA5
  - Canta de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno.
  - Recita de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno

### PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN:

1. Prueba escrita:
  - Transcripción fonética de texto poético-musical.
  - Dictado de un texto poético
  - Traducción de un texto poético-musical.
2. Lectura de un texto poético.
3. Interpretación cantada desde el punto de vista fonético, prosódico y expresivo de una obra musical escogida por el profesor entre diferentes obras propuestas por el alumno.
4. Observación sistemática en clase.

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:

- Evaluación continua 40%: tests escritos y orales, progresos alcanzados durante las clases a lo largo del curso.
- Examen del primer cuatrimestre: 30%
- Examen del segundo cuatrimestre: 30%

### CRITERIOS MÍNIMOS PARA LA EVALUACIÓN POSITIVA:

- El alumno debe ser capaz de traducir y analizar los textos trabajados en clase.
- El alumno deberá conocer la fonética alemana y sus reglas de pronunciación siendo capaz de leer y cantar correctamente.
- El alumno deberá ser capaz de realizar transcripciones fonéticas de los textos trabajados en clase.

### SISTEMA DE EVALUACIÓN PARA LOS ALUMNOS QUE HAN PERDIDO LA EVALUACIÓN CONTINUA:

La evaluación continua del alumno en el desarrollo de las clases es fundamental, por tanto, la falta de asistencia a la actividad lectiva anula la evaluación continua del alumno, optando a la convocatoria de mayo con un examen final de toda la asignatura.

El alumno deberá realizar un examen oral y escrito en el que se valorarán sus conocimientos sobre la materia de la asignatura. El examen constará de las siguientes partes:

- Diversas preguntas sobre contenidos morfosintácticos.
- Transcripción fonética de texto poético-musical. Dictado de un texto poético.
- Traducción de un texto poético-musical.
- Lectura de un texto poético.
- Interpretación cantada de una obra vocal en alemán. Si esto no fuera posible por alguna circunstancia previamente justificada, se recitará la obra de memoria.

#### SISTEMA DE EVALUACIÓN PARA LA CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

El alumno deberá realizar en junio un examen oral y escrito en el que se valorarán sus conocimientos sobre la materia de la asignatura. El examen constará de las siguientes partes:

- Diversas preguntas sobre contenidos morfosintácticos.
- Transcripción fonética de texto poético-musical. Dictado de un texto poético.
- Traducción de un texto poético-musical.
- Lectura de un texto poético.
- Interpretación cantada de una obra vocal en alemán. Si esto no fuera posible por alguna circunstancia previamente justificada, se recitará la obra de memoria.

#### RECURSOS

##### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA, BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA, REPERTORIO Y RECURSOS MATERIALES Y TÉCNICOS:

###### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

DUDEN, Das Aussprachewörterbuch Wörterbuch der deutschen Standardausssprache, Band 6, Mannheim·Leipzig·Wien·Zürich, Dudenverlag (2000)  
GERHARD J.S.BUNK, Phonethik aktuell: Deutsch als Fremdsprache Hueber Verlag GmbH, (2005)  
Themen 2 Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Hueber.  
Optimal 1 Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt.  
Em, Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. Hueber (2010)  
Grammatik. Duden Bibliographisches Institut Mannheim.  
Kurzgrammatik Deutsch (1996) Langenscheidt.  
[de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/](http://de.langenscheidt.com/deutsch-spanisch/)

###### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

VICENTE ALVAREZ, SATURNINO Fonética y fonología de la lengua alemana. Editorial Idiomas (1995)  
ANNA MARÍA ROSSELL IBERN, Manual de traducción. Alemán Castellano. Editorial Gedisa (1996)  
REINA PALAZÓN, JOSÉ LUIS. Antología esencial de la poesía alemana. Colección austral (2004).  
FISCHER-DIESKAU, DIETRICH (1989). Los Lieder de Schubert. Alianza Editorial.  
SLABY, GROSSMANN, ILLIG (1989) Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache in zwei Bänden. (Diccionario)

Repertorio aportado por los alumnos procedente de las clases de canto.

###### RECURSOS MATERIALES Y TÉCNICOS:

Textos poético-musicales y partituras vocales aportadas por los alumnos y la profesora durante el curso.  
Lecturas y materiales didácticos propuestos por la profesora o por los alumnos.  
Pizarra, equipo de audio.